
ПАМЯТНИКИ КУЛЬТУРЫ ВОСТОКА

О НАЗНАЧЕНИИ ТАНСКИМ ТАЙ-ЦЗУНОМ (627—649) НА ДОЛЖНОСТИ МУДРЫХ: У Цзин. «ОСНОВЫ УПРАВЛЕНИЯ ПЕРИОДА ЧЖЭНЬ-ГУАНЬ». ГЛАВА II.3

DOI 10.69538/PV.2024.78.88.002

Перевод и комментарии И. Ф. Поповой
Институт восточных рукописей РАН

Вячеслав Михайлович Рыбаков является единственным представителем нашего востоковедения, которого целиком и полностью следует ассоциировать с понятием «бюрократия», точнее, конечно же, — «танская бюрократия». Штудиями по китайской бюрократии В. М. занялся, еще будучи студентом Ленинградского государственного университета, но тогда объектом его исследования была бюрократия цинская. Поступив в аспирантуру Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР (ныне — Институт восточных рукописей РАН), В. М. Рыбаков под руководством Е. И. Кычанова, который, кстати, всегда его любил и опекал, стал заниматься изучением «Тан луй шу и» (唐律疏議 «Уголовные установления Тан с разъяснениями»), выбрав тему «Правовое положение чиновничества в танском Китае». После защиты кандидатской диссертации в 1982 г. В. М. не оставил изучение «Танского кодекса», поставив задачу подготовить его полный перевод на русский язык. Эта громадная работа выполнялась почти 30 лет, и 4-томный комментированный перевод «Уголовных установлений Тан с разъяснениями» вышел в свет в 1999—2008 гг. Потом была докторская диссертация «Китайская бюрократия периода Тан (618—907) по материалам исторических и юридических источников» (2009).

В настоящее время В. М. Рыбаков продолжает исследовать самые разные аспекты, связанные с административным управлением в Танской империи. Главную ценность его трудов составляет богатейшая справочная информация относительно функций китайской бюрократии самого разного уровня, а также переводы и интерпретация названий административных должностей.

Семидесятилетию В. М. Рыбакова я посвящаю перевод главы «О назначении на должности мудрых» сочинения танского историка У Цзина (吳兢, 640—749) «Чжэнь-гуань чжэн яо» (貞觀正要 «Основы управления периода Чжэнь-гуань»). В данной главе приведены биографии восьми ближайших сподвижников танского императора Тай-цзуна (太宗, Ли Шиминь 李世民, 599—649, на троне 627—649): Фан Сюань-лина (房玄齡, 579—648), Ду Жу-хуэя (杜如晦, 585—630), Вэй Чжэна (魏徵, 580—643), Ван Гуя (王珪, 571—639), Ли Цзина (李靖, 571—649), Юй Ши-наня (虞世南, 558—638), Ли Цзи (李勣, 594—669) и Ма Чжоу (馬周, 601—648). Биографии содержат свидетельства о выдающихся моральных и деловых качествах этих людей, обеспечивших их служебный рост, свидетельством чего стало повышение их в должности и присвоение им почетных титулов. При переводе названий должностей танских бюрократов я, как, впрочем, и все наши китаисты, непременно использую работы В. М. Рыбакова.

ОСНОВЫ УПРАВЛЕНИЯ ПЕРИОДА ЧЖЭНЬ-ГУАНЬ. ЦЗЮАНЬ II.3. О НАЗНАЧЕНИИ НА ДОЛЖНОСТИ МУДРЫХ

(//1a) Фан Сюань-лин родился в области Цичжоу, уезде Линьцзы[сянь]¹. Сначала [он] служил [дому] Суй в должности пристава уезда Сичэн[сянь]². Был осужден, отстранен и сослан в область Шанцзюнь³. Когда Тай-цзун укрепился на территории к северу от [реки] Вэй[шуй], [Фан] Сюань-лин, явившись в его военный лагерь, предстал перед главнокомандующим (цзюньмэнь 軍門), опираясь на посох⁴. Тай-цзун с первого же (//1b) взгляда оценил достоинства [Фан Сюань-лина], как будто давным-давно знал его, и назначил секретарем военного совета походных войск (синцзюнь цзиши цань-цзюнь 行軍記室參軍) округа Вэйбэйдао 渭北道. [Фан] Сюань-лин, польщенный столь высокодолжным к себе отношением, отдал усерд-

¹ Уезд Линьцзысянь 臨淄縣 области Цичжоу 齊州 располагался на территории совр. пров. Шаньдун.

² Пристав (вэй 尉) — мелкий чиновник уездного уровня. Занимался общими административно-хозяйственными делами. Сичэнсянь 隰城縣 — ныне уезд Фэньянсянь 汾陽縣 в пров. Шаньси.

³ Область Шанцзюнь 上郡 располагалась на территории совр. пров. Шэньси.

⁴ В начале 618 г. Сюэ Цзюй (薛舉, ?—618), оспаривавший у Ли Юаня (李淵, 566—635), будущего танского Гао-цзу (на троне 618—626), право на престол, повел свои войска от р. Вэйшуй 渭水 к Дасинчэну 大興城, где в то время находилась ставка будущего императора Гао-цзу. Против Сюэ Цзюя была направлена армия во главе с Ли Ши-минем, будущим императором Тай-цзуном, возведенным тогда в ранг главнокомандующего. За десять дней он нанес поражение Сюэ Цзюю, его сыну Сюэ Жэнь-гао (薛仁果, ?—618) и отбросил их на запад в Ганьсу. Первая встреча Фан Сюань-лина с Тай-цзуном относится к этому периоду.

ному служению все силы. К этому времени изменники повсеместно были усмирены, а их приспешники наперебой стали присваивать золото и ценности. И только [Фан] Сюань-лин первым делом отыскивал талантливых и направлял их в ставку [будущего императора Тай-цзуна]. Оттого приглашаемые им способные советники и отважные генералы становились тайными единомышленниками Фан Сюань-лина, преданными ему всей душой. После многократных повышений [Фан Сюань-лин] получил должность секретаря ставки (*фуцзиси* 府記室) Цинь-вана¹ и одновременно — главы ведомства личного состава походной резиденции (*да синтай каогун ланчжун* 大行臺考功郎中) в округе Шаньдундао 陝東道.

[Фан] Сюань-лин прослужил в ставке Цинь-вана более десяти лет, бесценно исполняя секретарские обязанности. Наследник Инь Тай-цзы, а также Чаоцы-ван, досадуя на то, что величие и добродетель Тай-цзуна преумножаются день ото дня, взирали на него с возрастающей завистью, а [Фан] Сюань-лина и [Ду] Жу-хуэя за приверженность и почтительность к Тай-цзуну — глубоко возненавидели и оклеветали перед Гао-цзу². Вследствие этого [Фан Сюань-лин] вместе с [Ду] Жу-хуэем были отправлены в ссылку.

Когда Наследник Инь Тай-цзы вознамерился совершить переворот, Тай-цзун призвал [Фан] Сюань-лина и [Ду] Жу-хуэя и повелел им, одевшись даосскими монахами, тайно явиться к нему во дворец через боковую дверь для обсуждения дел. Когда все уладилось³, и Тай-цзун [уже как Наследник престола (*Хуан Тай-цзы*)] переселился в Восточный дворец, [Фан Сюань-лин] был удостоен должности старшего (левого) наставника Наследника престола (*Тай-цзы цзо шуцзы* 太子左庶子)⁴.

В первый год [правления Тай-цзуна под девизом] Чжэнь-гуань (627) [Фан Сюань-лин] был назначен главой Государственной

¹ Цинь-ван 秦王 — титул Ли Ши-миня в 618—626 гг.

² Наследник Инь Тай-цзы 隱太子. Таков в 618—626 гг. был титул Ли Цзянь-чэна (李建城, 589—626), старшего брата Ли Ши-миня. Чаоцы-ван 巢刺王 — Ли Юань-цзи (李元吉, 603—626), третий сын императора Гао-цзу, поддерживавший Наследника Инь Тай-цзы против Ли Ши-миня.

³ Букв.: *ши пин* 事平, 'дело уладилось (решилось)'. Имеется в виду увенчавший многолетнее соперничество сыновей Гао-цзу за наследование власти над Поднебесной кровавый «инцидент у ворот Сюаньмэнь» (*Сюань мэнь чжи бянь* 玄武門之變) императорского дворцового комплекса в Чанани, когда наследник танского престола Ли Цзянь-чэн (李建城, 589—626) был убит из лука своим родным братом Ли Ши-минем. Следствием этого переворота через два месяца стало вынужденное отречение Гао-цзу и принятие им титула «Божественный удалившийся император» (*Тайшанхуан* 太上皇).

⁴ Восточный дворец (Дунгун 東宮) или Весенний дворец (Чуньгун 春宮) — резиденция Наследника престола при империи Тан.

канцелярии (*Чжуншунлинь* 中書令), а в третий год [правления Чжэнь-гуань] стал первым (левым) помощником главы Кабинета министров (*Шан-шу цзо пье* 尚書左僕射) и редактором (*цзяньсю* 監修) государственной истории. В третий год [правления под девизом] Чжэнь-гуань он был пожалован титулом Лянго-гун 梁國公, (//2а) получив в кормление 1300 дворов¹.

Ведаю делами чиновничества, [Фан Сюань-лин] неизменно посвящал все силы тому, чтобы никто не лишился [своего] места. Услышав о чьих-либо успехах, он радовался, как будто удача снизошла к нему самому. Будучи по [своей] должности сведущим и проницательным в делах, [он] был осенен и литературной ученостью. Учреждая законы и установления, стремился быть милосердным и справедливым. Отбирая людей на службу, не был придирчив. Не требовал от других добродетелей, равных своим собственным. Аттестовал по службе соответственно способностям, никого не отдавая из-за низкого происхождения. И потому его всегда называли «Мудрый министр». В тринадцатый год [Чжэнь-гуань] (639) [за заслуги Фан Сюань-лин] получил также должность младшего наставника Наследника престола (*Тай-цзы шаоши* 太子少師).

Отслужив пятнадцать лет на министерских постах, [Фан] Сюань-лин подал несколько прошений об отставке. Но [Тай-цзун] всемилостивым своим указом отказал ему. В шестнадцатый год [Чжэнь-гуань] (642) [государь] пожаловал [Фан Сюань-лина] должностью *сыкун*, а [Фан Сюань-лин] вновь, ссылаясь на почтенный возраст, испросил разрешить ему удалиться от дел². [Тогда] Тай-цзун направил посланца, чтобы передать [Фан Сюань-лину] следующее: «[Вы] столько лет служили государству! И сейчас лишиться Мудрого министра — все равно, что потерять обе руки. Если Ваши силы не исчерпаны до конца — прошу (//2б) [Вас] не утруждать [себя] подачей [подобных] докладов». После этого [Фан] Сюань-лин прекратил [на-

¹ В раннетанское время была принята система земельных пожалований, в соответствии с которой существовало девять следующих рангов: *ван* 王 с кормлением (*ши* 食邑) в 10 000 дворов; *цзюньван* 郡王 с кормлением в 5 000 дворов; *гогун* 國公 с кормлением в 3 000 дворов; *кайго-цзюньгун* 開國郡公 с кормлением в 2 000 дворов; *кайго-сяньгун* 開國縣公 с кормлением в 1 500 дворов; *кайго-сяньхоу* 開國縣侯 с кормлением в 1 000 дворов; *кайго-сяньбо* 開國縣伯 с кормлением в 700 дворов; *кайго-сяньцзы* 開國縣子 с кормлением в 500 дворов; *кайго-сяньнань* 開國縣男 с кормлением в 300 дворов [Чжэнь-гуань чжэн яо. Цз. 2.3. С. 2а]. Как показывает пример Фан Сюань-лина, иногда допускались отступления от принятой системы соответствия ранга размеру пожалования.

² *Сыкун* 司空 — почетная должность, один из т. н. Трех гунов (*сань гун* 三公), в обязанности которых входили совещательные функции. При Тан наряду с *сыкуном* к ним относились также *тайвэй* 太尉 и *сыту* 司徒 (Синь тан шу 新唐書 / 歐陽修編 Новая история Тан / Сост. Оуян Сю. Пекин, 1986. Цз. 46. С. 1184).

стаивать], а Тай-цзун, обдумывая трудности монарших дел и вклад государевых сподвижников, сложил «Вэй фэн фу» (威鳳賦 «Ода о величавых фениксах») и преподнес ее [Фан] Сюань-лину, чтобы так прославить его ¹.

(//36) Ду Жу-хуэй родился в губернаторстве Цзинчжао[фу], уезде Ваньянь[сянь] ². В начальный год [правления Гао-цзу под девизом] У-дэ (618) он получил должность военного советника по учету личного состава (*бинцао цаньцзюнь* 兵曹參軍) в ставке Цинь-вана. И сразу же был переведен в область Сячжоу на должность помощника начальника управы (*цзунгуаньфу чжаниши* 總管府長史) ³. В это время многих выдающихся людей из ставки [Цинь-вана] направили на службу в провинцию, и Тай-цзун поэтому очень огорчался. (//4a) Секретарь (*цзиши* 記室) [военного совета] Фан Сюань-лин сказал [ему]: «Хотя многих чиновников переместили из ставки, не стоит горевать об этом. [Вот] Ду Жу-хуэй с [его] умом и проницательностью был бы вам достойнейшим сподвижником. Если вы, Великий гун, хотите уберечь [Ваши нынешние] подвассальные земли, действуя надеянием, то Вам незачем и прибегать к его помощи. А уж если [Вы] хотите непременно стать [полновластным] правителем Поднебесной, то без этого человека вам не обойтись». После этого Тай-цзун проникся еще большим почтением к [Ду Жу-хуэю] и подал [на имя государя Гао-цзу] докладную записку с просьбой вернуть [его] в ставку, сделав постоянным советником при штабе (*цаньмоу вэйво* 參謀帷幄). И вслед за тем многие дела — и военные, и государственные — были разрешены [стремительно], подобно бурному потоку, что вызвало глубокое восхищение талантливых современников. Вскоре [Ду Жу-хуэй] помимо исполнения обязанностей начальника дворцовой охраны (*цунши чжунлан* 從事中郎) в ставке Великого полководца Небесной стратегии получил пост действительного члена Литературной палаты (*Вэньсюэгуань сюэши* 文學館學士) ⁴.

¹ Сочетанием «величавый феникс» (*вэй фэн* 威鳳) обозначали выдающегося, талантливого человека.

² Уезд Ваньяньсянь 萬年縣 губернаторства Цзинчжаофу 京兆府 располагался на северо-востоке совр. уезда Линьтунсянь 臨潼縣 в пров. Шэньси.

³ Область Сячжоу 陝州 располагалась на территории совр. пров. Хэнань.

⁴ Великий полководец Небесной стратегии (*Тяньцэ шанцзын* 天策上將) — почетный титул Ли Ши-миня, в 621 г. присвоенный ему Гао-цзу за выдающиеся военные заслуги. Литературная палата (*Вэньсюэгуань* 文學館) или Палата по рассмотрению гражданских дел, была учреждена Ли Ши-минем в 621 г. Будучи наместником обширной территории, охватывавшей почти полностью земли совр. пров. Хэнань и Хэбэй, а также часть пров. Шаньси, Ли

После устранения Инь Тай-цзы [Ду] Жу-хуэй и [Фан] Сюань-лин по [своим] заслугам стали первыми в государстве. [Ду Жу-хуэй] был выдвинут на должность правого наставника Наследника престола (*Тай-цзы ю шуцзы* 太子右庶子), [в то время как Фан Сюань-лин получил должность левого (старшего) наставника Наследника престола]. Вскоре [Ду Жу-хуэй] стал главой военного министерства (*бинбу шаншу* 兵部尚書) и был пожалован титулом Цайгогун 蔡國公, получив во владение 1300 дворов. Во второй год Чжэньгуань (628), помимо своих основных обязанностей, он стал исполнять должность советника по назначениям и смещениям (*цзяньцзяо шичжун* 檢校侍中). В третий год [Чжэнь-гуань] (629) [Ду Жу-хуэй] был пожалован постом правого помощника главы Кабинета министров (*Шаншу ю пуе* 尚書右僕射), продолжив ведать аттестацией чиновничества, и по-прежнему вместе с [Фан] Сюань-лином занимался делами управления. Начиная с устройства дворцовых ведомств, заканчивая содержанием законов (//46) — все утверждалось этими двумя людьми. Они снискали добрую славу среди современников, их так и называли тогда: «Фан и Ду».

(//5a) Вэй Чжэн (//5b) родился в уезде Цзюйлу[сянь]¹. Через некоторое время [его] семья переселилась в область Сянчжоу, уезд Нэйхуан[сянь]². В конце периода У-дэ [Вэй Чжэн] служил Инь Тай-цзы [Ли Цзянь-чэну] в должности библиотекаря Наследника престола (*Инь Тай-цзы сяньма* 太子洗馬). Наблюдая тайное соперничество Тай-цзуна с Инь Тай-цзы, [он] неизменно содействовал Цзянь-чэну, заблаговременно внушал ему, как поступать. После того как Тай-цзун покарал Наследника Инь Тай-цзы, он призвал [Вэй] Чжэна и обличил его вопросом: «Почему ты сеял вражду между мной и братьями?» Все присутствующие испугались за [Вэй] Чжэна, а тот с присущей ему горячностью и прямоотой ответил: «Если бы Наслед-

Ши-минь выполнял важнейшие административные функции и в данную Палату пригласил восемнадцать компетентных и уважаемых ученых мужей (*сюэши* 學士), которые выполняли совещательные функции при его персоне. Члены Палаты были обязаны попеременно (по шесть человек) круглосуточно находиться во дворце Цинь-вана. Известно, что Ли Ши-минь, захватывая населенные пункты во время военных походов, обращал внимание на спасение суйских архивов и официальной документации. После занятия Лояна в 621 г. он повелел Фан Сюань-лину вывезти из помещений Государственного секретариата (*Чжуншюшэн* 中書省) и Императорской канцелярии (*Мэньсяшэн* 門下省) географические карты, списки населения и императорские указы (Цзы чжи тун цзянь 資治通鑑 / 司馬光編 Всепроницающее зеркало, управлению помогающее / Сост. Сыма Гуан. Пекин, 1956. Цз. 189. С. 5916).

¹ Цзюйлусянь 鉅鹿縣 — совр. уезд Пинсянсянь 平鄉縣 в пров. Хэбэй.

² Уезд Нэйхуансянь 內黃縣 области Сянчжоу 相州 — совр. уезд Аньянсянь 安陽縣 в пров. Хэнань.

ник следовал моим советам — ни за что бы не случилось с ним нынешней беды!» Услышав это, Тай-цзун принял почтительный вид и [с тех пор] стал с особой любезностью обходиться [с Вэй Чжэном], пожаловал его должностью советника (*цзяньи дафу* 諫議大夫), неоднократно призывал во внутренние покои и расспрашивал о технике-шу управления.

[Вэй] Чжэн проявлял [необыкновенный] талант к делам управления, к тому же по натуре был прям и честен, не поступался ничем и в малом. Беседуя с ним, Тай-цзун неизменно испытывал удовлетворение. [Вэй] Чжэн также с радостью встречался с близким ему по духу государем и служил верой и правдой. [Однажды Тай-цзун] сказал с сердечной признательностью: «Все те двести с лишним дел, в которых Вы давали мне советы, были решены к глубокому моему удовольствию. И если бы не Ваше усердное служение (//ба) престолу, то разве так получилось бы?»

В третий год [Чжэнь-гуань] (629) [Вэй Чжэн] был повышен до должности начальника канцелярского приказа (*мишуцзянь* 秘書監), [исполняя которую], продолжал участвовать в делах управления государством. [Он] обладал глубиной замыслов и широтой планов и во многом приносил немалую пользу. Тай-цзун однажды сказал ему: «Вы совершили преступление серьезнее, чем попадание в пряжку пояса, но я доверяю Вам больше, чем [Хуань-гун доверял] Гуань Чжуну. Разве в нынешние времена может существовать между государем и подданным взаимопонимание полнее того, что есть между нами?»¹

В шестой год [Чжэнь-гуань] (632) Тай-цзун давал пир для [своих] приближенных сановников. Чжансунь У-цзи сказал [тогда]: «В былые времена Ван Гуй 王珪 и Вэй Чжэн ублажали Инь [Тай-цзы Ли Цзянь-чэна], и я, ваш подданный, гляжу на них как на врагов. И вдруг сегодня встречаю их за этим столом!»² Тай-цзун от-

¹ Попадание в пряжку пояса (*чжунгоу* 中鉤) — преступление, совершенное Гуань Чжуном (管仲, Гуань-цзы 管子, ум. 645 до н. э.), знаменитым советником циского Хуань-гуна (桓公, ум. 643 г. до н. э., на троне 685—648 до н. э.). Гуань Чжун считается автором одного из древнейших трактатов, посвященных управлению государством. Имя Гуань Чжуна было И-у 夷吾. В молодости он служил цискому княжичу Цзю 糾, который соперничал за престол с княжичем Сяо-баем 小白, будущим Хуань-гуном. Участвуя в военных столкновениях между ними, Гуань Чжун однажды выстрелил из лука и попал в пряжку пояса Сяо-бая. После того как Сяо-бай стал гуном, Гуань Чжун был брошен в узилище, но по протекции своего давнего друга Бао Шу-я 鮑叔雅, долгие годы служившего Сяо-баю, освобожден и назначен Хуань-гуном на должность советника (*дафу* 大夫).

² Чжансунь У-цзи (長孫無忌, 594—659) — один из ближайших и влиятельнейших сподвижников императора Тай-цзуна, старший брат его супруги. Зани-

ветствовал: «Прежде Вэй Чжэн действительно был моим недругом, однако он явил ревностное усердие к службе и достоин похвал. Я смог найти [ему] должность и использовать его. Разве в древности стыдились [подобных ему] самоотверженных мужей? [Вэй] Чжэн всегда нелюбезно указывает на ошибки, строго порицает и удерживает меня от оплошностей. За это я и ценю его!» Вэй Чжэн дважды поклонился и сказал: «Вы, Ваше Величество, подаете мне пример, даете поощрение высказываться. Поэтому я и осмеливаюсь говорить. И если бы Вы не внимали моим речам, то разве бы осмелился я касаться запретного?» (//66) Тай-цзун горячо приветствовал [слова Вэй Чжэна] и пожаловал [ему] сто пятьдесят тысяч монет.

В седьмой год [Чжэнь-гуань] (633) [Вэй Чжэн] получил должность *шичжуня*, сменив [на этом посту] Ван Гуя, а также был пожалован титулом Чжэнго-гун 鄭國公¹. Но вскоре по причине болезни ходатайствовал об отставке, попросив [для себя] должность без определенных обязанностей. [В связи с этим] Тай-цзун сказал [ему]: «Я возвысил Вас из рядов врагов, назначил на важнейший государственный пост. Видя мои недостатки, [Вы] непременно давали [мне] советы. Если Вы всего лишь не разглядели золота в породе, то разве достаточно [этого], чтобы судить о [ее] ценности? Хороший плавильщик займется выделкой и сделает утварь. И люди назовут [ее] драгоценностью. И вот я сравниваю себя с золотом, а Вас с искусным плавильщиком. Хоть Вы и недужны, но еще не стары! Разве время Вам удалиться?» Тогда [Вэй] Чжэн уступил. Но впоследствии возобновил настояния. [Тай-цзун] согласился освободить [его] от должности *шичжуня*, пожаловав *тэцзинем* и по-прежнему оставив [его] руководить Государственной канцелярией (*Мэньсяшэн* 門下省)².

В двенадцатый год [Чжэнь-гуань] (638) Тай-цзун распорядился устроить пир для сановников по случаю рождения внука. Император был крайне весел и сказал приближенным: «[Если говорить о времени] до начала [царствования под девизом] Чжэнь-гуань, то в

мал высокие должности в период Чжэнь-гуань, а также в первые годы после смерти Тай-цзуна при его сыне и преемнике Гао-цзуне (高宗, на троне 650—683). Руководил созданием «Тан луй шу и», «Люй лин ши» (律令式 «Свод уложений и предписаний»), «Синь ли» (新禮 «Новый свод ритуала»). Был противником возвышения императрицы У-хоу (武后 на троне 684—704), по настоянию которой в 659 г. был лишен всех званий и должностей, сослан, а затем в том же году «пожалован смертью» и был вынужден покончить жизнь самоубийством. Отсутствие биографии Чжансунь У-цзи в «Чжэнь гуань чжэн яо», по-видимому, и объясняется его опалой в период создания произведения.

¹ *Шичжун* 侍中 — начальник департамента в Государственном секретариате (*Чжуншюшэн* 中書省).

² *Тэцзинь* 特進 — пожалованная за заслуги перед двором должность без установленных обязанностей.

содействию умиротворению мною Поднебесной, в перенесении тягот и опасностей [сподвижничества] — заслуги [Фан] Сюань-лина непревзойденны. В течение же [периода] Чжэнь-гуань лишь Вэй Чжэн полностью отдавал мне свое сердце, исчерпывался в искренних речах, умиротворял государство, приносил пользу людям, воспомоществовал в достижении моих нынешних свершений и этим прославился в Поднебесной. Разве благознаменитые сановники древности превосходят их? Поэтому [я] отвязываю свой меч, носимый на поясе, чтобы пожаловать [его этим] двум людям!»

Простолюдин [Ли] Чэн-цянь, [находясь] (//7a) в Восточном дворце [Наследника престола], не совершенствовал добродетели и не имел заслуг. А вот любовь [императора] к Вэй-вану Ли Таю с каждым днем была все больше, и все чиновники при дворе и за пределами столицы это обсуждали¹. Тай-цзун знал и порицал это, и [посему] сказал приближенным: «Среди придворных нынче по прямолинейности нет равных Вэй Чжэну, я поручаю [ему] обучать Наследника, чтобы тем самым прекратить ожидания Поднебесной [сменить его]».

В семнадцатый год [Чжэнь-гуань] (643) [Вэй Чжэн] получил должность наставника Наследника престола (*Тай-цзы тайши* 太子太師) и, как и ранее, продолжил управлять Государственной канцелярией. Вскоре [он] объявил о том, что захворал. Тай-цзун сказал:

¹ Ли Чэн-цянь (李承乾, 619—645) — старший сын Ли Ши-миня и императрицы Чжансунь. Был объявлен Наследником престола (*Хуан Тай-цзы* 皇太子) 2 ноября 626 г. Поначалу он вполне успешно справлялся с делами управления и в отсутствие государя в столице заменял его, но с течением времени (к началу 640-х гг.) в поведении Ли Чэн-цяня стали проявляться странности: Наследник стал носить одежду, принятую у тюрков-туцзюэ, говорить на их языке и петь их песни (Цзы чжи тун цзянь. Цз. 196. С. 6189—6190). Это шокировало двор и поставило под сомнение шансы Ли Чэн-цяня стать преемником отца на троне. Тогда же возвысился другой сын Тай-цзуна — одаренный и тщеславный Вэй-ван 魏王 Ли Тай (李泰, 620—652), который и прежде пользовался особым расположением императора, за что многие сановники (в частности, Вэй Чжэн) упрекали Тай-цзуна. Возможно, Тай-цзун действительно намеревался провозгласить Ли Тая наследником вместо Ли Чэн-цяня, но не делал этого из-за противодействия своих влиятельных приближенных, о чем как раз и свидетельствует назначение Вэй Чжэна его наставником. В 4-ом месяце 643 г. Наследник Ли Чэн-цянь был обвинен в заговоре против Ли Тая, низложен в простолюдины и сослан, а сановники, что поддерживали его, были казнены. За этим последовало бурное обсуждение вопроса о назначении нового Наследника. Чжансунь У-цзи резко выступил против Ли Тая, который, возможно, был сыном не императрицы, а одной из второстепенных жен Тай-цзуна, и поддержал своего младшего племянника Ли Чжи (李治, 628—683). Это сыграло решающую роль, и Ли Чжи в 643 г. стал Наследником, а после кончины отца, в первый день под знаками *цзя-суй* 甲戌 шестого месяца 649 г., вступил на танский престол и впоследствии был канонизирован под храмовым именем Гао-цзун 高宗.

«Для Наследника храм предков и алтарь Земли являются основой, необходим наставник, поэтому выбираем справедливого и прямого, чтобы [он] стал [Наследнику] помощником. Знаю, что Вы больны и можете обучать [его] лежа». Тогда Вэй Чжэн вернулся к исполнению [своих] обязанностей, и болезнь [его] усилилась. В то время в доме у [Вэй] Чжэна не было парадного зала, а Тай-цзун как раз намеревался возвести [для себя] павильон. И тогда [он] передал строительные припасы на сооружение [парадного помещения в палатах Вэй Чжэна], которое было построено в течение пяти дней. [Кроме того Тай-цзун] направил своего посланца с пожалованием в виде полотняного одеяла и простой подстилки — соответственно вкусам [Вэй Чжэна]¹. Спустя несколько дней [Вэй Чжэн] скончался. Тай-цзун лично прибыл оплакать [его], посмертно пожаловал должностью *сыкун* и почетным именем Вэнь-чжэнь 文貞 (Просвещенный и Непокколебимый), сам сочинил эпитафию и высочайшей рукой начертал [ее] на камне, а также особым указом пожаловал семье [Вэй Чжэна] в кормление 900 дворов.

Позднее Тай-цзун сказал своим приближенным: «Известно, что, смотрясь в бронзовую поверхность как в зеркало, можно привести в порядок платье и головной убор; полагая зеркалом древность, можно распознать расцвет и упадок; а приравнивая к зеркалу человека, можно проникнуть в суть его достоинств (//76) и недостатков. Я всегда почитал эти три зеркала, чтобы уберечь себя от ошибок. Нынче, когда скончался Вэй Чжэн, [я] утратил одно из зеркал и потому столь долго безутешен». [И Тай-цзун] издал следующий указ: «В былые времена лишь Вэй Чжэн неизменно пенял мне за ошибки. А с тех пор, как он покинул [нас], хоть и [есть за мной] проступки — никто не укажет. Но разве я лишь в прошлом допускал просчеты, а в настоящее время поступаю исключительно правильно? И не поэтому ли чиновничество слепо покоряется и затрудняется коснуться запретного? И вот я, смилив гордыню, ищу советов у других; пребывая в сомнениях, углубляюсь в себя. И если назовут мне [что-то] негодным, то я с готовностью соглашусь. [А если неправо дело] войдет в силу и никто не подскажет — кто же тогда ответит? Отныне в спорных вопросах каждому надлежит высказываться напрямик, без утайки».

(//86) Ван Гуй родился в области Тайюань[цзюнь], уезде Ци[сянь]². В [царствование] У-дэ (//9а) он служил Наследнику Инь

¹ Полотняное одеяло (*бу бэй* 布被) и простая подстилка (*су жу* 素褥) — символы бережливости.

² Уезд Цисянь 祁縣 области Тайюаньцзюнь 太原郡 располагался на территории совр. г. Тайюань в пров. Шаньси.

Тай-цзы в должности *чжунъюня* и был высоко почитаем [Ли] Цзянь-чэном¹. Сразу же после заговора [последнего] [Ван Гуй] был сослан в область Сичжоу, но после смерти Цзянь-чэна Тай-цзун, вступив на престол, призвал [Ван Гуя] и пожаловал должностью советника (*цзяньи дафу* 諫議大夫)². [Ван Гуй] всегда оставался предельно искренним, честным и делами [своими] приносил немалую пользу. Как-то [он] подал на высочайшее имя донесение в запечатанном конверте со строгим порицанием [в адрес государя]. Тай-цзун сказал [ему]: «В вашем рассуждении с точностью подмечены мои промахи. Начиная с глубокой древности не было такого государя, который не желал бы для [своей] династии вечного царствования. Но никто не добился этого потому лишь, что либо не слышал о своих прочетах, либо, вняв, не сумел [их] исправить. Нынче, если случатся у меня ошибки, Вы можете открыто указать [мне на них], я же, услышав, сумею перемениться. И стоит ли после этого беспокоиться, что государство не будет благоустроено?» Тай-цзун также сказал [Ван] Гую: «Если Вы навсегда останетесь [моим] советником, то вовек не будет изъяна в моих поступках!» [И с тех пор] стал обходиться с ним еще более почтительно.

В первый год Чжэнь-гуань (627) [Ван Гуй] получил должность советника двора (*хуанмэнь шилян* 黃門侍郎), стал принимать участие в делах управления и был одновременно назначен правым наставником Наследника престола (*Тай-цзы ю шуцзы* 太子右庶子).

Во второй год [правления под девизом Чжэнь-гуань] (628) [Ван Гуй] был пожалован должностью главы Государственной канцелярии (*шичжун* 侍中). В это время Фан Сюань-лин, Вэй Чжэн, Ли Цзин, Вэнь Янь-бо, Дай Чжоу вместе с [Ван] Гуем занимались делами управления³. Однажды [все вместе они] удостоились присутствовать на [государевом] пиру. Тай-цзун сказал, обратившись к [Ван] Гую: «Вы глубоко проницательны в оценках и весьма искусны в словопрениях. Сообщите же надлежащие суждения обо всех,

¹ *Чжунъюнь* 中允 — свитский Наследника престола, советник по вопросам ритуала и знания канонов; обсуждал и исправлял тексты докладов императору.

² Область Сичжоу 壽州 располагалась на территории совр. уезда Сичан 西昌 в пров. Сычуань.

³ Дай Чжоу (戴胄, 573—633) происходил из области Сянчжоу (相州, располагалась на территории совр. пров. Хэбэй). При Суй служил на небольших должностях в Государственной канцелярии (*Мэньсяшэн* 門下省), примкнул к восстанию генерала Ван Ши-чуна (王世充, 567—621) против Суй, в его окружении выбился на высокие должности. С 627 г. служил Тай-цзуну как глава военного министерства (*бинбу шаншу* 兵部尚書), со временем был назначен помощником Главы Кабинета министров (*Шаниушэн* 尚書省), одновременно выполнял функции советника.

[кто находится здесь], начиная с Фан Сюань-лина. И как могли бы Вы оценить самого себя в сравнении с этими высокоумными господами?» В ответ [Ван Гуй] произнес: «Ревностно служить престолу и иметь суждение обо всем на свете — [в этом никогда] не сравниться мне с [Фан] Сюань-лином. Вседневно полагать благосоветие своей сущью и стыдиться, что государь не достиг [совершенной мудрости] Яо и Шуня — [в этом никогда] не сравниться мне с Вэй Чжэном. Выказывать талант и к гражданскому, и к военному делу, отправляться [в поход] генералом, возвращаться [ко двору] министром — [в этом никогда] не сравниться мне с Ли Цзином. В докладах трону выражаться подробно и ясно, сообщая низам [волю верхов] и доводя до верхов [жалобы низов]¹, быть беспристрастным — [в этом никогда] не сравниться мне с Вэнь Янь-бо. Разрешать многотрудные дела, справляться с многочисленными обязанностями — [в этом никогда] не сравниться мне с Дай Чжоу. (//96) Но что до [умения] преградить путь мутной воде и расчистить дорогу прозрачному потоку, [способности] ненавидеть зло и любить добро — тут я в сравнении с присутствующими имею некоторое превосходство!» Тай-цзун горячо похвалил Ван Гуя, а все названные им, находя, что речь его отражает подлинную сущность [их природы], назвали [ее] справедливой.

(//10a) Ли Цзин (//106) родился в губернаторстве Цзинчжао-фу в уезде Саньюань[сянь]². В последний год [царствования суйского Ян-ди под девизом] Да-е (616) [он] был назначен помощником начальника области Маицзюнь, а Гао-цзу как раз в это время стал наместником (*люшоу* 留守) Тайюаня³. Взирая на Гао-цзу, [Ли] Цзин прознал, что тот хочет завоевать Поднебесную. И поэтому занял оборону [в своей ставке] и [решил] донести государю [Ян-ди] о мятежных замыслах, бежал в Цзянду, но далее Чанани дороги были перекрыты, и [Ли Цзин] не смог выбраться⁴. Когда Гао-цзу завладел столицей, [он] заточил [Ли] Цзина, вознамерившись казнить его. [Ли] Цзин сказал ему с тяжким вздохом: «Вы, гун, подняли

¹ Здесь скрыта цитата из «Шан шу» (尚書 «Книга документов»), главы «Яо дань» (堯典 «Уложения Яо»): «Повелеваю [тебе] с утра до ночи быть точным, сообщая низам [мою высочайшую волю] и доводя до меня [жалобы низов]» (Шан шу 尚書 Книга документов. Шанхай, 1936. Цз. 1.2. С. 116. Сы бу цун кань 四部叢刊. Т. 4—6).

² Уезд Саньюаньсянь 三原縣 губернаторства Цзинчжаофу 京兆府 располагался на территории совр. пров. Шэньси.

³ Область Маицзюнь 馬邑郡 располагалась на территории совр. пров. Шаньси, в пределах совр. уезда Шосянь 朔縣.

⁴ Цзянду 江都 — столица суйской империи.

Справедливое Воинство и искоренили смуту¹. И вместо того, чтобы завершить [начатое] величайшее дело, из-за личной обиды хотите казнить храбреца?» Тай-цзун, со своей стороны, просил помиловать [Ли] Цзина, и Гао-цзу отпустил его.

В средний год [правления под девизом] У-дэ (621) [Ли Цзин] за заслуги по усмирению Сяо Сяня и Фу Гун-ши был повышен до должности помощника губернатора великого губернаторства Янчжоу[фу] (*Янчжоу да дудуфу чжэнаньши* 揚州大都督府長史)². Когда Тай-цзун преемствовал трон, [он] призвал [Ли Цзина в Чанань] и пожаловал [его] постом главы министерства наказаний (*синбу шаньшу* 刑部尚書), а во второй год Чжэнь-гуань (628) в придачу к основным служебным обязанностям поручил исполнять должность главы Государственной канцелярии (*Чжуншуйлин* 中書令).

В третий год [Чжэнь-гуань] (629) [Ли Цзин] был переведен на должность главы военного министерства (*бинбу шаньшу* 兵部尚書), а также назначен главнокомандующим походных войск округа Дайчжоу (*Дайчжоу синцзюнь цзунгуань* 代州行軍總管). [В начале следующего года он] нанес удар по тюркам-туцзюэ и сокрушил их близ Динсянчэна³. (//11a) Все тюркские племена ушли на север от пу-

¹ Справедливое Воинство (*И бин* 義兵) — название повстанческой армии Ли Юаня.

² Сяо Сянь (蕭銑, 583—621) — сепаратист конца Суй — начала Тан. Правнук лянского Сюань-ди (宣帝, на троне 555—561). В 617 г. провозгласил себя Лянваном, а затем и императором. Контролировал территорию в среднем течении Янцзы, собрав под свое начало 400 тыс. человек. Был разгромлен танской армией Ли Сяо-гуна (李孝恭, 591—640) и Ли Цзина. В 621 г. казнен в Чанани. Фу Гун-ши (輔公祐, ум. 624) — сепаратист конца Суй — начала Тан. Происходил из крестьянской семьи. В 613 г. присоединился к повстанческой армии Ду Фу-вэя (杜伏威, ум. 624), где вскоре выдвинулся на высокие должности. Когда в 619 г. Ду Фу-вэй сдался Тан, Фу Гун-ши был назначен левым помощником начальника канцелярии округа Хуайнаньдао (*Хуайнаньдао синтай цзо лье* 淮南道行臺僕射). В 623 г. в Даньяне (丹陽, ныне г. Нанкин в пров. Цзянсу) поднял восстание, провозгласив себя императором династии Сун. Собрал под своим командованием более 100 тыс. человек. В 627 г. был разгромлен Ли Сяогуном и Ли Цзином, отступил в Укан (ныне территория пров. Чжэцзян), где был взят в плен, а затем казнен.

³ Динсянчэн 定襄城 — совр. уезд Динсянсянь 定襄縣 в пров. Шаньси. В данной местности произошла решающая битва танской армии с войсками тюркско-туцзюэ. В начале Тан основным соперником Китая оставался Восточнотюркский каганат, возглавляемый Ашина Доби (阿史那咄苾, Сели-каган (Илиг-каган 頡利可汗), 579—634). В конце 8-й луны 626 г. Сели-каган и его племянник Ашина Шибоби (阿史那什鉢苾, Тули-каган (Толис-каган 突利可汗), 603—631) вторглись в Шэньси и дошли почти до Чанани. Тай-цзун, не имевший в тот период достаточных сил для ведения войны, был вынужден от них откупиться. В течение следующих двух лет Тай-цзун дипломатическими средствами добивался раскола Каганата, что и произошло к концу 629 г. Последующие победы Китая

стынь. [Ли Цзин, продвигаясь] на север, захватил в плен сына суйского Ци-вана Ян Цзяня (楊暕, 585—618) Ян Чжэн-дао (楊政道, 618—650) а также Сяо-хоу (蕭後, 567—647), супругу Ян-ди, и отправил [их] в Чанъань. Тули-каган явился [к танскому двору] с изъяснением покорности, а Сели-каган едва сумел спастись бегством. Тай-цзун [тогда] сказал [Ли Цзину]; «В давние времена Ли Лин, выступив с пятью тысячами пехотинцев против сюнну, не избежал поражения и сдался¹. И [таким его] имя вписано в исторические анналы. Вы же с помощью трех тысяч легковооруженных конников глубоко внедрились в земли варваров и отбили у них Динсян[чэн]. Грозность [наша] привела в трепет северных варваров-ди! Поистине ни в прежние, ни в нынешние времена не бывало так, чтобы [с территории близ] Вэйшуй 渭水 полностью — [как ныне] — были внесены подати за прошлые годы!» И за эти заслуги [Тай-цзун] возвысил [Ли Цзина], пожаловав [его] титулом Дайго-гун 代國公.

После этих [событий] Сели-каган пребывал в сильнейшем страхе. В четвертый год [Чжэнь-гуань] (630) [он], отступив [далее на север], укрепился близ Железных гор и направил посланца к танскому двору с повинной и нижайшей просьбой принять его в вассальную зависимость². Ли Цзин был назначен главнокомандующим походных войск округа Динсян (Динсян синцзюнь цзунгуань 定襄道行軍總管) и направлен встретить Сели. Тот, хотя внешне и покорился, в сердце лелеял подозрения и был готов изменить.

Высочайшим указом [к нему] был направлен церемониймейстер (//116) Тан Цзянь (唐儉, 579—656), а также временно исполняющий должность министра налогов (хубу шаншу 戶部尚書) генерал Ань Сю-жэнь 安修仁 для выражения благодарности [за смирение]³. [В это время] в доверительной беседе с помощником генерала (фу-цзян 副將) Чжан Гун-цзинем (張公謹, 549—632) [Ли] Цзин сказал следующее: «Когда императорский посланец прибудет к варварам, они, несомненно, ослабят бдительность. И тогда, отобрав лучшую

под общим руководством Ли Цзина привели к полному разгрому тюрков-туцзюэ и провозглашению Тай-цзуна Небесным каганом (Тянь кэхань 天可汗) весной 630 г.

¹ Ли Лин (李陵, ум. 74 до н. э.) — военачальник, служивший Ранней Хань при императоре У-ди (на троне 141—87 гг. до н. э.). В 99 г. до н. э. Ли Лин с армией из 5 000 солдат отправился против сюнну, но потерпел от них сокрушительное поражение и сдался в плен.

² Железные горы (Тешань 鐵山) расположены на территории совр. Внутренней Монголии (КНР), к северу от Темных гор (Иньшань 陰山).

³ Церемониймейстер (хунлунцзин 鴻臚卿) в танское время возглавлял приказ придворного этикета (хунлусы 鴻臚司) и ведал порядком проведения разного рода торжеств, а также занимался приемом иноземцев при дворе.

конницу, взяв с собой в дорогу провиант на двадцать дней, мы сделаем бросок от Байдао и атакуем их»¹. [Чжан] Гун-цзинь ответил: «[Государь] принял капитуляцию варваров и направил к ним своего посланца. Негоже [нам на них] нападать!»

[Ли] Цзин произнес: «Это благоприятный момент. И нельзя им не воспользоваться!» После чего, подняв армию, незамедлительно выступил. Близ Темных гор [он] заметил более тысячи палаток сторожевого отряда противника. Захватив всех в плен, [Ли Цзин] продолжил поход. Сели-каган же, принимая [императорского] посланца, изъясил глубокую радость и не чаял прибытия китайских войск. Авангард [Ли] Цзина продвигался под прикрытием тумана. Сели осознал опасность и начал выстраивать войска во фронт лишь тогда, когда [китайская армия] находилась от его лагеря всего в семи *ли*. Боевые порядки еще не были построены, а уже отдельные конники [тюрок-туцзюэ] обратились в бегство. Затем и вся армия варваров была рассеяна. Было отрублено больше десятка тысяч голов, погибла супруга [Сели] суйская принцесса Ичэн-гунчжу (義成公主, ум. 630). В плен взяли более ста тысяч мужчин и женщин, а границы расширили к северу — от Иньшань до Великой пустыни [Гоби]. Вскоре было разгромлено и государство *туцзюэ*, Сели-каган оказался схвачен [в землях] чужих племен, а остатки его войск сдались.

(//12a) Тай-цзун был крайне обрадован и, обратив лик к приближенным, произнес: «Я слышал, что, когда государь опечален, то подданный испытывает стыд; когда же государь живет, терзаясь стыдом, то подданный жертвует жизнью. В прежние времена, когда создавалась [танская] держава, *туцзюэ* были сильным врагом, Божественный удалившийся император (*Тай Шан-хуан* 太上皇) во имя [своего] народа назвался подданным Сели². Я всегда сгорал от гнева в намерениях уничтожить сюнну. В отдыхе не знал покоя, в пище не чувствовал вкуса³. Сегодня силами одного лишь отряда одержана невиданная победа! Шаньюй приветствует нас земным покло-

¹ Бай да о 白道 — местность на территории совр. Внутренней Монголии.

² В 617 г. во время подготовки Тайюаньского восстания Ли Юань, чтобы оградить себя от возможного нападения тюрок-туцзюэ, направил Сели-кагану письмо, где объявлял о своем намерении «восстановить порядок в Поднебесной» и, обращаясь к нему как подданный (*чэнь* 臣) к государю, просил поддержать танскую армию, обещая взамен долю в добыче от кампании (Вэнь Да-я 温大雅. Да Тан чуаньэ цизюйчжу 大唐創業起居注 Хроника основания Великой Тан. Шанхай, 1936.). Цз.1. С. 7. Цун шу цзи чэн 叢書集成. Т. 3828—3831).

³ Цитата из «Ши цзи» (史記 «Исторические записки»), где сказано: «Чу-ван произнес: "...Я в отдыхе не знаю покоя и в пище не чувствую вкуса..."» (Ши цзи 史記 Исторические записки / Сост. Сыма Цянь 司馬遷. Шанхай, 1936. Цз. 69.9. С. 126. Сы бу бэй яо 四部備要. Т. 416—438).

ном. Разве не смыт этим прежний позор?» Все приближенные произнесли здравицу *ваньсуй*. [Ли] Цзин был затем удостоен [почетного титула] «Имеющего светлые заслуги мужа» (*Гуанлу дафу* 光祿大夫) и правого помощника главы Кабинета министров (*Шаншу ю пуе* 尚書右僕射) и пожалован в кормление пятьюстами дворами.

[Ли Цзин] был также направлен как главнокомандующий походных войск округа Сихайдао (*Сихайдао синцзюнь да цзунгуань* 西海道行軍大總管) в поход против тугухуней и нанес крупное поражение их государству¹. Во изменение [прежнего титула] был удостоен титула Вэйго-гун 衛國公. Когда [Ли] Цзин скончался, высочайшим указом было высказано дозволение обустроить родовое кладбище в соответствии с преданием о ханьских [генералах] Вэй [Цине] и Хо [Цюй-бине]²: возвести захоронения наподобие двух горных цепей — гор Яньжаньшань, находящихся в землях тюрков-туцзюэ, и гор Цишишань, расположенных в землях тугухуней. Так были увековечены выдающиеся подвиги [Ли Цзина]³.

Юй Ши-нань родился в области Куайцзи[цзюнь], уезде Юйяо-[сянь]⁴. В начальный год [правления] Чжэнь-гуань (626) Тай-цзун призвал [его] ко двору как дорогого гостя, поскольку все собранные в учрежденной Литературной палате прославленные ученые мужи почитали [Юй] Ши-наня как патриарха учености. [Юй Ши-нань] был взят [на должность] делопроизводителя (*цзиши* 記室) и вместе с Фан Сюань-лином стал ведать официальной перепиской. Получил высочайшее распоряжение записать [сочинение] «Ле нюй чжуань» (列女傳 «Биографии образцовых женщин»), чтобы украсить [им] ширму [в покоях императора]. В то время [под рукой у него] не было текста, и [Юй] Ши-нань записал его по памяти, не сделав ни единого пропуска. К седьмому году [правления под девизом] Чжэнь-гуань (633) [он] дослужился до должности начальника канцелярского

¹ Тугухуни (туйхуни) 吐谷渾 — сяньбийское кочевое племя, обитавшее в районе Таримского бассейна.

² Вэй Цин (衛青, ум. 106 г. до н. э.) и Хо Цюй-бин (霍去病, 140—117 гг. до н. э.) — прославленные генералы на службе у ханьского У-ди. Вэй Цин имел должность старшего генерала (*да цзянцзюнь* 大將軍), Хо Цюй-бин — должность генерала доблестной конницы (*сяоци цзянцзюнь* 驍騎將軍). Прославились в походах против сюнну; после смерти их подвиги были увековечены в могильных изображениях: захоронение Вэй Цина уподоблено горам Лушань 廬山, расположенным в землях сюнну, а захоронение Хо Цюй-бина — горам Циляншань 祁連山, также расположенным в сюннских территориях.

³ Горы Яньжаньшань 燕然山 расположены на территории Монгольской Народной Республики. Горы Цишишань 磧石山 — горный хребет в юго-восточной части совр. пров. Цинхай.

⁴ Уезд Юйяосянь 餘姚縣 области Куайцзицзюнь 會稽郡 располагался на территории совр. пров. Чжэцзян.

приказа (*мишуцзянь* 秘書監). Тай-цзун, когда у него случалась передышка среди многочисленных дел, часто приглашал его для бесед и совместного обсуждения канонических книг и исторических трудов. Хотя [Юй] Ши-нань, с виду казавшийся нерешительным и слабосильным и будто не доросшим до своей одежды, по натуре был тверд и непреклонен. Каждый раз, когда речь заходила о достоинствах и погрешностях в деяниях древних государей, неизменно высказывал нравоченья, чем оказывал немаловажную помощь [Тай-цзуну].

Когда скончался Гао-цзу, Тай-цзун в соблюдении траурного ритуала допустил отступление от норм, сохранял [чрезмерно] удрученный вид, надолго оставил дела управления. Военные и гражданские чины не знали, правильно ли это, и только Юй Ши-нань, каждый раз приходя к государю, открыто указывал ему на ошибки. Тай-цзун весьма одобрил [такую прямогу], принял совет Юй Ши-наня и стал относиться [к нему] с еще большей любовью и почтением. Он как-то сказал придворным: «Всякий раз, как случается свободная минута, я с Юй Ши-нанем обсуждаю древность и сегодняшний день. Если хоть слово произнесу я кстати — [Юй] Ши-нань неизменно радуется; а если хоть слово скажу вотще — досадует. Вот какова его искренность! (//136) Я его весьма одобряю. Если все сановники уподобятся [Юй] Ши-наню, стоит ли тогда тревожиться, что в Поднебесной не будет порядка?»¹.

¹ В критическом издании «Чжэнь-гуань чжэн яо», подготовленном Харада Танэсигэ (原田種成, 1911—1995), данный пассаж изложен в такой редакции: «Тай-цзун как-то сказал придворным: "Всякий раз, как случается свободная минута, я с Юй Ши-нанем обсуждаю древность и сегодняшний день. Если хоть слово произнесу я кстати — [Юй] Ши-нань неизменно радуется; а если хоть слово скажу вотще — досадует. Недавно ради забавы сочинил я одно стихотворение. И слог его явил некую высокопарность. [Юй] Ши-нань представил донесение с таким наставлением: "В стихосложении Ваше Величество прилежны, но стиль от образцов разнится. А если государь к чему-то склонность выказывает, то и подданные непременно ему подражают. И как только Ваше сочинение войдет в распространение, боюсь, что все перед ним склонятся, как трава под ветром. И легкомыслие станет обычаем, от чего державе не будет блага. А уж если Вы [еще] всемирно распорядитесь о создании [стихов] в подражание Вашим, то вряд ли кто осмелится не поусердствовать. И отныне еще более появится подобных виршей. [Я] под страхом смерти готов просить Вас не давать такого приказа!" Вот какова его искренность! Я его весьма одобряю. Если все сановники уподобятся [Юй] Ши-наню, стоит ли тогда тревожиться, что в Поднебесной не будет порядка?" После чего высочайше пожаловал [Юй Ши-наню] сто пятьдесят отрезков шелка» (Дзэ:ган сэйё: 貞觀政要. 上, 下 / 吳兢原著, 原田種成著 основы управления в период Чжэнь-гуань. Токио, 1978—1979. С. 131. (Синсяку камбун тайкэй 新釈漢文大系. 95—96).

Однажды Тай-цзун сказал, что [Юй] Ши-нань имеет пять исключительных достоинств: первое — безусловно добродетельное поведение; второе — прямота; третье — обширные познания; четвертое — красноречие; пятое — [выдающийся] каллиграфический почерк.

Когда [Юй Ши-нань] скончался, [Тай-цзун] принес жертвы в боковом зале [императорского дворца] и оплакал [его] с великой скорбью. Похороны [провел] за счет казны, пожаловал гроб из [ведомства] Дунъюань¹, посмертно присвоил [ему] должность главы министерства ритуала (*либу шанишу* 禮部尚書) и почетное посмертное имя Вэнь-И (文懿 Просвещенный и Добродетельный), а также высочайшей рукой начертал повеление Вэй-вану [Ли] Таю, указав: «Юй Ши-нань по сути своей обнаруживал единство со Мной-[Государем]. Указывал на изъяны, подправлял ошибки, не зная ни дня отдыха. Это был поистине высокочтимый подданный нашего времени, мерило достойного человека! Когда хоть что-то мне удавалось, [он] непременно способствовал в достижении желаемого, а за ничтожные огрехи — открыто укорял и поправлял советами. Сегодня его уж нет! И в [читальных залах] Шицзюй и Дунгуань не встретишь человека, который был бы ему ровней². Тяжесть утраты не выразить словами!» Вскоре Тай-цзун написал стихотворение; обращаясь мыслями к Пути-Дао прошлых затиший и смут, [он] со вздохом произнес: «Скончался Чжун Цзы-ци, и Бо-я свою цитру забыл³. Что хотел бы я выразить в этих стихах?» После чего [он] приказал императорскому хроникеру (*цицзюй[лан]* 起居[郎]) (//14a) Чу Суй-ляну прибыть к гробу [Юй Ши-наня] и зачесть [те стихи], а затем сжечь. Так [император] его оплакивал. И кроме того, [Тай-цзун] приказал написать портреты двадцати четырех сановников —

¹ Ведомство Дунъюань 東園 отвечало за организацию похорон членов императорского рода.

² Шицзюй 石渠 — название библиотеки, хранилища редких книг в Чанъани, учрежденной при Ранней Хань (206 до н. э.—8 н. э.); во времена Сюань-ди (на троне 73—47 до н. э.) был введен обычай образованным людям приходить туда и делиться впечатлениями о прочитанном. Дунгуань 東觀 — читальный зал в императорском дворце, учрежденный при Поздней Хань (25—220), где собирались признанные интеллектуалы того времени.

³ Чжун Цзы-ци... — Известный сюжет, восходящий к «Ле-цзы»: о Чжун Цзы-ци 鍾子期和 Бо-я 伯牙, легендарных музыкантах и друзьях, живших в княжестве Чу в период Чуньцю (770—476 до н. э.). Бо-я был великим мастером игры на цине (*гу цинь* 鼓琴), а Чжун Цзы-ци любил его слушать и вникать в смысл мелодий «Высоких гор и текущих рек». Когда Чжун Цзы-ци скончался, Бо-я порвал струны на своей цитре, так как никто больше не мог постичь смысла и красоты создаваемой им музыки.

Чжансунь У-цзи, Ду Жу-хуэя, Ли Цзина и других — для павильона Линъяньгэ¹.

(//146) Ли Цзи родился в области Цаочжоу уезде Лиху[сянь] 離狐[縣]². Настоящая фамилия [его] была Сюй 徐. Сначала [он] служил Ли Ми в должности старшего генерала левого корпуса воинственной гвардии (ю уху да цзянцзюнь 左武侯大將軍)³. После того, как Ван Ши-чун нанес поражение [Ли] Ми, войска последнего во множестве стали переходить на сторону Тан⁴. [Ли] Цзи же по-прежнему удерживал [от имени Ли] Ми территорию в десять областей.

Во второй год [правления под девизом] У-дэ (619) [Ли Цзи] обратился к начальнику штаба (чжанши 長史) Го Сяо-кэ (郭孝恪, ум. 649) со словами: «Вэй-гун перешел на сторону Тан, но эти земли и народ и ныне принадлежат Вэй-гуну. Если я представлю императору доклад о поднесении [ему] земель [от своего имени], то, воспользовавшись поражением [своего] господина, выслужусь и приобрету богатство и знатность. И это будет для меня бесчестьем. Нынче [я] обязан составить реестры податных и воинов всех областей и уездов, чтобы доложить Вэй-гуну и воспреимуществовать ему самому сделать подношение. И тогда это будет [оценено] как заслуга Вэй-гуна. Разве не лучше будет так?»

Затем (//15a) [Ли Цзи] направил к Ли Ми посланца с докладом. Когда посланец прибыл [в танскую ставку], Гао-цзу, узнав, что [тот] имеет донесение не к нему самому, но лишь к Ли Ми, был изумлен, однако когда посланец рассказал о намерениях [Ли] Цзи, произнес с большим удовлетворением: «Сюй Цзи преисполнен признательности за милость [Ли Ми] и все заслуги относит на [его]

¹ Павильон Линъяньгэ 凌煙閣 располагался в дворцовом комплексе Тай-цзигун 太極宮 на севере Чанъяни. В 643 г. Тай-цзун повелел художнику Янь Ли-бэню (閻立本, 600—673) изобразить 24-х его ближайших сподвижников, чтобы увековечить их заслуги, и лично написал восхваления-цзань 贊 к портретам.

² Уезд Лихусянь 離狐縣 области Цаочжоу 曹州 располагался на территории совр. пров. Шаньдун.

³ Ли Ми (李密, 582—619) — один из сильнейших повстанцев-претендентов на престол Поднебесной империи конца периода Суй. В 613 г. поддержал восстание генерала Ян Сюань-ганя (楊玄感, ум. 613) против Суй, после его поражения стал действовать самостоятельно, провозгласив себя Вэй-гуном 魏公. В 617—618 гг. контролировал значительную территорию в Хэбэе и Хэнани восточнее Лояна. Потерпев поражение от другого повстанца Ван Ши-чуна, подчинился Ли Юаню. Однако в 619 г. восстал против Тан, был схвачен и казнен.

⁴ Ван Ши-чун (王世充, ум. 621) — сепаратист конца Суй — начала Тан. Первоначально защищал интересы суйского дома в борьбе против повстанцев, после смерти императора Ян-ди (на троне 605—616) провозгласил императором его малолетнего внука Гун-ди (恭帝, на троне 617). В 617—618 гг. нанес ряд тяжелых поражений Ли Ми. В 618 г. провозгласил себя императором. Был разгромлен танскими войсками в 621 г.

счет. Вот уж поистине преданный подданный!» И пожаловал его должностью управляющего областью Личжоу (*Личжоу цзунгуань* 黎州總管), даровал фамилию Ли, а также распорядился о передаче списка [родственников Ли Цзи] в ведомство по делам императорского рода (*цзунчжэн* [сы] 宗正[司]). Отцу Ли Цзи [Сюй] Гэ [徐]蓋 был предложен титул Циинь-вана 濟陰王, но тот наотрез отказался стать ваном, и тогда [Гао-цзу] удостоил [его] титула Шуго-гун 舒國公, а также [почетной должности] придворного советника (*саньци чанши* 散騎常侍). В скором времени [Ли] Цзи получил также должность старшего генерала правого корпуса воинственной гвардии (*ю хуо да цзянцзюнь* 右武侯大將軍).

После того как Ли Ми взбунтовался и был казнен, [Ли] Цзи надел траурные одежды, следуя ритуалу, приличествующему подданному, [оплакивающему] государя. [Он] обратился [к Гао-цзу] с нижайшей просьбой [позволить ему] лично предать земле [Ли] Ми, и Гао-цзу выдал ему тело. [Ли Цзи] провел пышную церемонию: [подчиненные ему] войска всех категорий¹ были облачены в белые одеяния, а захоронение прошло на горе Лияншань². Когда все обряды были завершены, [Ли Цзи] снял траур и удалился от дел. При дворе и в народе сочли это поступком чести.

Вскоре [Ли Цзи] подвергся нападению Доу Цзянь-дэ, попал в плен, но бежал и добрался до столицы³. Участвовал в походе Тай-цзуна против Ван Ши-чуна и Доу Цзянь-дэ и в [их] усмирении. В первый год Чжэнь-гуань (627) был удостоен должности (*//156*) губернатора [пограничной] области Бинчжоу (*Бинчжоу дуду* 并州都督)⁴. Получив приказ выступить [к месту службы, Ли Цзи] был [затем] задержан распоряжением повременить для уточнения [его] обязанностей. Тюрки-*туцзюэ* были весьма напуганы [этим].

Тай-цзун говорил своим приближенным: «Суйский Ян-ди не имел понятия о том, как отбирать мудрых и усердных и как удержи-

¹ Букв.: «войска трех категорий» (*сань цзюнь* 三軍), что комментатор разъясняет как «войска высшей категории» (*шан цзюнь* 上軍), «войска средней категории» (*чжун цзюнь* 中軍) и «войска низшей категории» (*ся цзюнь* 下軍) (Чжэнь-гуань чжэн яо. Цз. 2.3. С. 15а).

² Г о р а Л и я н ш а н ь 黎陽山 располагается на территории уезда Цзюньсянь 濬縣 в пров. Хэнань.

³ Д о у Ц з я н ь - д э (竇建德, 573—621) — сепаратист конца Суй — начала Тан. В 611 г. участвовал как низший чин в кампании Ян-ди против Когурё, дезертировал, присоединился к армии Сунь Ань-цзу (孫安祖, ум. 611), затем действовал в коалициях с другими повстанцами. К 616 г. выдвинулся как самостоятельный руководитель сепаратистских сил, контролировал территорию в совр. пров. Хэбэй. В 619 г. провозгласил себя императором, в 621 г. был разгромлен Ли Шиминем и казнен в Чаньани.

⁴ О б л а с т ь Б и н ч ж о у 并州 располагалась на севере совр. пров. Шаньси и Шэньси.

вать в должном покорении и опекать окраинные земли. [Он] лишь достроил вдаль Великую стену и расположил на большом пространстве военные поселения, чтобы защититься от тюрков-*туцзюэ*. Его беспорядочные чувства и помыслы только до подобного и доходили. Ныне же я назначил в Бинчжоу Ли Цзи — и вот *туцзюэ* в страхе ищут спасения в дальних пределах, а на [наших] границах царят мир и спокойствие. Разве не ценнее [Ли Цзи] Великой стены протяженность в тысячу *ли*?» После этого область Бинчжоу была преобразована в великое губернаторство (*да дудуфу* 大都督府), а Ли Цзи был назначен [его] начальником (*чжанши* 長史), получив также титул Инго-гун 英國公. В Бинчжоу [Ли Цзи] прослужил шестнадцать лет, а затем был высочайше пожалован должностью главы военного министерства (*бинбу шаншу* 兵部尚書) и назначен заниматься делами управления [при дворе].

Однажды [Ли] Цзи внезапно занемог. Согласно врачебному предписанию, [для его излечения] потребовалась зола волос, что в усах. Тай-цзун подстриг свои усы и бороду, чтобы приготовить снадобье. [Ли] Цзи пал ниц и бил челом до крови, плакал, выражая признательность. Тай-цзун произнес: «Я пекусь лишь о государстве. Не отягощайте себя столь глубокой благодарностью!»

В семнадцатый год [Чжэнь-гуань] (643), когда Гао-цзун поселился в Восточном дворце, [Ли Цзи] был переведен на должность начальника службы снабжения Наследника престола (*Тай-цзы чжаньши* 太子詹事), пожалован *тэцзинем*, и, как и ранее, продолжал заниматься делами управления. Однажды на пиру Тай-цзун сказал, обратившись к [Ли] Цзи: «Я думаю, кому бы поручить [воспитание моего сына]-сироты. И считаю, что более подходящего человека, чем вы, нет. Прежде вы не отреклись от (*//16a*) Ли Ми. И ныне разве не оправдаете моих ожиданий?» [Ли] Цзи утирая слезы, стал отвечать, но тут же прокусил [себе] палец, хлынула кровь — [он] сильно опьянел, [Тай-цзун повелел] прикрыть [его своей] императорской одеждой. Из этого [можно] понять, сколь высоко было доверие [Тай-цзуна к Ли Цзи].

Каждый раз, когда [Ли] Цзи отправлялся в поход, [он] составлял план — при приближении противника приспособивался к изменившейся обстановке и пользовался удобным моментом. В течение периода Чжэнь-гуань [он] ходил против тюркского Сели-[кагана], сеяньто и Гаоли и наносил [им] крупные поражения. Тай-цзун сказал как-то: «Ли Цзин и Ли Цзи — этих двоих разве могли бы превзойти [прославленные генералы] древности Хань Синь, Бай Ци, Вэй Цин и Хо Цюй-бин¹?»

¹ Хань Синь (韓信, ум. 196 до н. э.) — талантливый военачальник и стратег, сподвижник ханьского Гао-цзу Лю Бана (劉邦, 256—195 до н. э.), внесший боль-

(//176) Ма Чжоу родился в области Бочжоу уезде Чипин¹. В пятый год Чжэнь-гуань (631) [он] прибыл в столицу и остановился в доме у офицера дворцовой стражи Чан Хэ (常何, 588—653)². В то время Тай-цзун издал распоряжение чиновникам подавать на высочайшее имя доклады с перечислением достижений и просчетов [в делах управления], и Ма Чжоу указал [Чан] Хэ на двадцать с лишним надлежащих дел и заставил подать о них донесение. Все [названные] дела носили всежеланный характер, Тай-цзун немало подивился способностям [Чан] Хэ и стал его расспрашивать. [Чан] Хэ отвечал: «Сие изыскано не мной, а гостящим в моем доме Ма Чжоу». В тот же день Тай-цзун призвал Ма Чжоу к себе, а до его прибытия направил гонцов в четырех направлениях, чтобы заставить его поспешить. Когда [Ма Чжоу] предстал перед государем, [Тай-цзун] изъявил глубокое удовлетворение и включил его в состав Императорской канцелярии (*Мэньсяшэн*). Вскоре [Ма Чжоу] удостоился должности государственного цензора (*цзянча юйши* 監察御史), а затем письмоводителя Государственного секретариата (*чжуншу шэ-жэнь* 中書舍人).

[Ма] Чжоу обладал редким красноречием, умением убеждать, способностью изложить самую суть дела. Поэтому все, о чем он говорил, находило отклик. Тай-цзун сказал однажды: «Если какое-то время я не вижу Ма Чжоу, то неизменно думаю о нем». К восемнадцатому году Чжэнь-гуань (644) [Ма Чжоу] дослужился до должности главы Государственной канцелярии (*Чжуншулин*) и правого наставника Наследника престола (*Тай-цзы ю шуцзы*). Поскольку [Ма] Чжоу обе придворные должности (//18а) исполнял по совести и чести, [он] снискал самую добрую славу среди современников.

Выполняя основные обязанности, [Ма Чжоу] служил также на посту главы министерства чинов (*либу шаншу*). Однажды Тай-цзун сказал своим приближенным: «Ма Чжоу решает дела верно и быстро, по натуре предельно честен и прям. О других отзывается беспристрастно. Высказывается с прямотой и по справедливости. Людьми, которые назначены по его рекомендации, я доволен. [Ма Чжоу] проявляет преданность и верен мне. Поистине полагаться на такого человека значит быть нынче вполне спокойным за дела управления!»

шой вклад в основание империи Хань. Бай Ци (白起, ум. 257 г. до н. э.) — выдающийся полководец царства Цинь периода Сражающихся царств (475—221 до н. э.). Одержал одну из решающих побед царства Цинь — над Чжао в Чанпине (長平之戰, 259 г. до н. э.).

¹ Уезд Чипин 荏平 области Бочжоу 博州 располагался на северо-западе совр. пров. Шаньдун.

² Офицер дворцовой стражи (*чжунланцзян* 中郎將) возглавлял отряд гвардии в 500 человек в резиденции Наследника престола.

**The Appointments of the Wise Officials by
Tang Tai-zong (627—649).
Wu Jing. Essentials of Government of
Zhen-guan Period. Chapter 2.3.
Translation and comments by Irina Popova.**

Among the Russian sinologists the most outstanding results in the study of Chinese bureaucracy belong to Dr. Viacheslav Rybakov, who devoted almost 50 years of his life for the research of the «Tang Code» and many other sources, which shed light on the details of administrative practice and law in the mediaeval Chinese Empire. Viacheslav Rybakov was the first who translated the full text of the «Tang Code» into Russian and suggested comprehensive readings for the titles of Chinese administration of the time. Here, I devote for the 70th years anniversary of Viacheslav Rybakov the translation of chapter 2.3 of the treatise by historian Wu Jing (640—749) «The Essentials of Government of Zhen-guan Period», which represents the biographies of the closest subordinates of Tai-zong, the second emperor of Tang. The biographies of Chinese officials usually represent the way of their careers and are full of listing the administrative titles. And it is very important while translating these titles into Russian to consult Viacheslav Rybakov's works on the Chinese administration, which are giving us very rich reference information on officials' functions and interpreting their titles.